

служить доказательством целесообразности изучения данной науки в целом, а также наглядным примером ее применения в жизни современного общества.

#### Библиографические ссылки

1. Мотивация [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/?oldid=89664209> (дата обращения: 15.12.2017).
2. Речь Стива Джобса перед выпускниками Стэнфордского университета – легендарные 3 истории [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://steven-jobs.ru/rech-stiva-dzhobsa-pered-vypusknikami-stendfordskogo-universiteta-legendarnye-3-istorii> (дата обращения: 25.10.2019).
3. Психоллингвистика [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/?oldid=102936600> (дата обращения: 25.10.2019).

## ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ КИНОДИСКУРСЕ

**М. М. Хвощевская**

Научный руководитель С. В. Воробьева, кандидат филологических наук, доцент

*Белорусский государственный университет*

*Минск, Беларусь*

*e-mail: 9816masha@gmail.com*

Статья посвящена рассмотрению особенностей фразеологической деривации в англоязычном кинодискурсе. Материалом исследования послужили выборка фразеологических дериватов из сценариев и субтитров к англоязычным кинофильмам и их переводы на русский язык. Автор описывает языковую технику фразеологической деривации в английском языке, приводит примеры фразеологических дериватов в контексте. Проведенный анализ позволяет сделать вывод, что самыми продуктивными способами фразеологической деривации в кинодискурсе являются образование по аналогии и путем развертывания исходного фразеологизма, а при переводе фразеологизмов на русский язык чаще всего используется фразеологический аналог.

*Ключевые слова:* кинодискурс; фразеологическая деривация; фразеологический аналог; перевод; английский язык.

**Введение.** На сегодняшний день кинематограф является одним из самых влиятельных средств массовой коммуникации. Кинематограф способен воздействовать на зрительскую аудиторию по всему миру благодаря своему стремительному развитию и повсеместному распространению. Кинематограф объединил в себе многочисленные достижения литературы, театра, изобразительного искусства, музыки; создание абсолютно нового языка, в котором происходит сбалансированное взаимодействие различных средств выразительности. Если ранее художественная инфор-

мация чаще всего передавалась через печатный текст, то в настоящее время информация зачастую обретает форму кино. Таким образом, кинематографические произведения становятся объектом исследования таких наук как культурология, лингвистика, литературоведение, переводоведение. Возникновение новых форм коммуникации обусловили появление новых дискурсивных практик. Публичная коммуникация вызывает все больший интерес у лингвистов. Это связано с тем, что ученые в различные периоды развития лингвистики обращаются к реальным сферам функционирования языковой системы. Кинодискурс представляет собой одну из таких сфер функционирования языка.

Кинодискурс все чаще становится объектом изучения многих лингвистов, поскольку кинематограф является одним из главных средств транслирования информации. В лингвистике кинодискурс рассматривается как процесс коммуникации между режиссером и зрителем, в ходе которого происходит передача и осмысление передаваемых сообщений; как система языковых черт, используемых для характеристики киногероев; а также как совокупность коммуникативных средств и установок [1, с. 13].

Фразеология является одной из самых часто пополняющихся систем языка, в которой отражаются представления о мире и национальной культуре общества. Одним из самых действенных способов пополнения, развития и обогащения фразеологического состава языка является фразеологическая деривация. А. В. Кунин один из первых высказал мысль о процессе пополнения фразеологического фонда английского языка путем фразеологической деривации. Он отметил, что в английском языке, который небогат продуктивными словообразовательными аффиксами, весьма значителен удельный вес фразеологической деривации [2, с. 15]. Использование фразеологических единиц (далее – ФЕ), образованных путем фразеологической деривации, характерно для многих дискурсов, в том числе и для кинодискурса.

**Основная часть.** Материалом нашего исследования послужили сценарии и субтитры к англоязычным кинофильмам и их переводы на русский язык. Для анализа было отобрано 25 фразеологических единиц: 5 из художественного фильма “When Harry Met Sally...” («Когда Гарри встретил Салли»), 2 из “The King’s Speech” («Король говорит!»), 3 из “Pulp Fiction” («Криминальное чтиво»), 2 из “The Big Lebowski” («Большой Лебовски»), 2 из “Harry Potter and the Philosopher’s Stone” («Гарри Поттер и философский камень»), 1 из “In Bruges” («Залечь на дно в Брюгге»), 3 из “Léon” («Леон»), 4 из “Inception” («Начало»), 3 из “The Dark Knight” («Темный рыцарь»).

Очевидно, что количество ФЕ, подвергнувшихся фразеологической деривации, в кинотекстах невелико относительно общего количества лексических единиц в них. Тем не менее, анализ выборки позволил нам прийти к определенным выводам.

В настоящее время ученые выделяют 7 способов образования новых ФЕ на базе существующих в языке фразеологизмов, а именно: обособление начальных, срединных или конечных компонентов; образование ФЕ путем развертывания исходного фразеологизма; образование по аналогии; образование по контрасту; контаминация; образование глагольной ФЕ от пословицы, употребляющейся в повелительном наклонении; образование по конверсии [2, с. 20].

В нашем материале отсутствуют ФЕ, образованные путем контаминации, конверсии и образованные от пословиц с глаголом в повелительном наклонении. Остальные 4 способа фразеологической деривации имеют разную продуктивность.

Анализ показал, что 12 фразеологизмов образовались по аналогии, 10 – путем развертывания исходного фразеологизма, 2 – по контрасту и 1 фразеологизм – путем обособления конечных компонентов. Примерами данных способов фразеологической деривации могут служить следующие (представлены в порядке убывания продуктивности):

#### 1. Образование по аналогии.

Фразеологизм *go back to square one* образован от фразеологической единицы *go back to the drawing board* по аналогии путем замены компонента *to the drawing board* на *go back to square one*. Исходный и образовавшийся фразеологизм имеют значение ‘вернуться к началу, к исходной точке, на круги своя’. При переводе фразеологизма на русский язык был использован прием описательного перевода.

*Every stammer always fears going back to square one.* – ‘Все заики боятся, что вернуться к начальным результатам’ (“The King’s Speech”).

Фразеологизм *filled to the brim* образовался от фразеологической единицы *full to the brim* по аналогии путем замены компонента *full* на *filled*. Обе фразеологические единицы имеют значение ‘быть полным настолько, насколько возможно’. При переводе фразеологизма на русский язык не использовался ни фразеологический эквивалент либо аналог, ни прием калькирования. Перевод был осуществлен посредством антонимического перевода.

*You see, this business is filled to the brim with unrealistic men.* – ‘Потому что в этом деле мало таких, кто может реально смотреть на вещи’ (“Pulp Fiction”).

#### 2. Образование ФЕ путем развертывания исходного фразеологизма.

Фразеологическая единица *a leap of faith* со значением ‘что-то или кто-то, основанное на вере, а не на доказательствах; попытка достичь что-либо маловероятное’ стал основой для образования фразеологизма *to take a leap of faith* со значением ‘выбрать шаг веры’. Фразеологизм образовался путем развертывания исходного фразеологизма. При переводе фразеологизма на русский язык был использован фразеологический аналог ‘выбрать шаг веры’.

*So do you want to take a leap of faith.* – ‘Итак, вы выбираете шаг веры’ (“Inception”).

Фразеологизм *to show true colors* со значением ‘показывать настоящий характер или личность, особенно с отрицательной стороны’ образован от фразеологической единицы *true colors*, которая имеет значение ‘истинные убеждения, мысли, предубеждения, желания; подлинная сущность, личность; истинное лицо, истинная сущность’ путем развертывания исходного фразеологизма. При переводе фразеологизма на русский язык был использован фразеологический аналог ‘показать истинное лицо’.

*See, Batman has shown Gotham your true colors, unfortunately.* – ‘Бэтмен показал Готэму ваше истинное лицо, к сожалению’ (“The Dark Knight”).

### 3. Образование по контрасту.

Фразеологизм *worst-case scenario* со значением ‘в худшем случае’ образовался от фразеологической единицы *best-case scenario*, которая имеет значение ‘в наилучшем случае’ по контрасту путем замены компонента *best* на *worst*. При переводе фразеологизма на русский язык был использован фразеологический аналог ‘в худшем случае’.

*Worst-case scenario?* – ‘В самом худшем случае?’ (“Inception”).

Фразеологизм *in two shakes of a lamb's tail*, который имеет значение ‘очень скоро, в два счета, через минуту’ образовался от фразеологической единицы *in two shakes of a dead lamb's tail* со значением ‘никогда’ по контрасту путем опущения компонента *dead*. При переводе фразеологизма на русский язык использовался фразеологический аналог ‘через минуту’.

*I'll be down in two shakes of a lamb's tail.* – ‘Я буду через минуту’ (“Pulp Fiction”).

### 4. Обособление начальных, срединных или конечных компонентов.

Фразеологическая единица *an ace in the hole*, которая имеет значение ‘главное преимущество, которое скрыто до наступления идеального момента’ образовалась от фразеологизма *to have an ace in the hole* путем обособления конечных компонентов. Перевод на русский язык осуществ-

лен посредством использования фразеологического аналога ‘туз в рукаве’.

*You need an ace in the hole.* – ‘Тебе нужен туз в рукаве’ (“The Dark Knight”).

При переводе фразеологизмов на русский язык 3 раза был использован фразеологический эквивалент, 13 раз был использован фразеологический аналог, 3 раза переводчик прибегнул к калькированию и в 6 случаях перевод был осуществлен посредством описательного перевода.

**Заключение.** Анализ отобранных фразеологических единиц из англоязычных художественных фильмов показал, что наиболее продуктивными, причем почти в равной степени за небольшим преобладанием первого, способами фразеологической деривации являются образование по аналогии и путем развертывания исходного фразеологизма. При переводе фразеологизмов на русский язык чаще всего используется фразеологический аналог.

#### **Библиографические ссылки**

1. Корячкина А. В. Англоязычный художественный кинодискурс и потенциал его интерпретативно-коммуникативного перевода: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. СПб., 2017. 312 л.
2. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. М.: Международные отношения, 1972. 289 с.